

约伯记第十九章译文对照

【伯十九 1】

〔和合本〕「约伯回答说：」

〔吕振中译〕「约伯回答说：」

〔新译本〕「约伯回答说：」

〔现代译本〕「约伯回答：」

〔当代译本〕「约伯回答说：」

〔文理本〕「约伯曰、」

〔思高译本〕「约伯回答说：」

〔牧灵译本〕「约伯回答说：」

【伯十九 2】

〔和合本〕「“你们搅扰我的心，用言语压碎我，要到几时呢？”」

〔吕振中译〕「『你们使我的心受苦，你们用话语压碎我、要到几时呢？』」

〔新译本〕「“你们叫我受苦要到几时呢？用话压碎我要到几时呢？”」

〔现代译本〕「你们为甚么无休止地使我悲伤，用言语一再地折磨我。」

〔当代译本〕「“你们还要怎样折磨我，还要用甚么话来压伤我呢？”」

〔文理本〕「尔曹搅扰我心、以言摧折我躬、将至何时、」

〔思高译本〕「你们叫我的心悲伤，说话苦恼我，要到何时？」

〔牧灵译本〕「你们让我沮丧、令我心碎要到几时？」

【伯十九 3】

〔和合本〕「你们这十次羞辱我，你们苦待我也不以为耻。」

〔吕振中译〕「你们这十次八次地侮辱我；苛刻地批评我、也不以为耻。」

〔新译本〕「你们已经十次侮辱我，你们苛刻地对我，也不觉得羞耻。」

〔现代译本〕「你们不停地侮辱我；你们虐待我却引以为耻。」

〔当代译本〕「你们侮辱我已有十次之多，你们这样苛刻地对待我，也不觉得太过分吗？」

〔文理本〕「尔斥责我十次、苦我而不自愧、」

〔思高译本〕「你们侮辱我，已有十次之多，苛待我却不知羞愧。」

〔牧灵译本〕「你们已多次侮辱我，毫不羞愧地攻击我。」

【伯十九 4】

〔和合本〕「果真我有错，这错乃是在我。」

〔吕振中译〕「假使我真地有错处，我的错处也只是跟我过一夜。」

〔新译本〕「即使我真的有过错，由我承担好了。」

〔现代译本〕「纵使我错了，我的错误自己承担。」

〔当代译本〕「就是我真的犯了错，你们也应该证明出来才是呀！」

〔文理本〕「设我有过、其过我自任之、」

〔思高译本〕「我若实在错了，错自由我承担。」

〔牧灵译本〕「如果我确实有错，我会独自担当。」

【伯十九 5】

〔和合本〕「你们果然要向我夸大，以我的羞辱为证指责我；」

〔吕振中译〕「你们如果真地妄自尊大来评击我，以我的羞辱为证来谴责我，」

〔新译本〕「你们若真的妄自尊大攻击我，用我的羞辱来证明我的不是，」

〔现代译本〕「你们自以为比我良善，把我的祸患当作我犯罪的证据。」

〔当代译本〕「倘若你们真的以为自己是这样的伟大，那么，你们就来指证我的罪状吧！」

〔文理本〕「尔若向我夸大、申明我耻、」

〔思高译本〕「如果你们真要对我自夸，证明我的丑恶，」

〔牧灵译本〕「如果你们想要对我自夸，以我的羞辱为证来指责我，」

【伯十九 6】

〔和合本〕「就该知道是 神倾覆我，用网罗围绕我。」

〔吕振中译〕「那么你们就该知道是神在颠倒是非来办我，是他用罗网来围绕我。」

〔新译本〕「那么，就知道是 神颠倒我的案件，用他的网圈住我。」

〔现代译本〕「你们看不出这是神的作为吗？他张下了罗网来围困我。」

〔当代译本〕「事实上是神苦待了我，又用罗网来擒住我。」

〔文理本〕「当知倾覆我、网围我、乃神也、」

〔思高译本〕「你们应当知道：是天主虐待了我，是他用自己的罗网围困了我。」

〔牧灵译本〕「就该知道是天主不公地对待了我，是他用折磨包围了我。」

【伯十九 7】

〔和合本〕「我因委曲呼叫，却不蒙应允；我呼求，却不得公断。」

〔吕振中译〕「『我若哀叫说：“受横暴阿！”却没有应我的；我呼救，却得不到公断。』」

〔新译本〕「我呼叫‘强暴！’却没有回答；我呼求，却得不到公断。」

〔现代译本〕「我喊冤叫屈，没有人要听；我要求公正，没有人听我。」

〔当代译本〕「我高呼求救，却没有人听见；我发出尖锐的哀求，却得不到公平的对待。」

〔文理本〕「我呼屈抑、而不蒙垂听、我求援助、而不得公断、」

〔思高译本〕「我若高呼说：「残暴，」但得不到答复；我大声呼冤，却没有正义。」

〔牧灵译本〕「我虽为此不公而呼求，却不蒙俯允，我虽大声呼救，却徒劳无获。」

【伯十九 8】

〔和合本〕「神用篱笆拦住我的道路，使我不得经过；又使我的路径黑暗。」

〔吕振中译〕「神用篱笆拦住我的路径，使我不得经过；又使我路上黑暗。」

〔新译本〕「神用篱笆拦阻我的道路，使我不能经过；他又使黑暗笼罩我的路。」

〔现代译本〕「神拦阻我，我无法通过；他使黑暗笼罩我的去路。」

〔当代译本〕「神堵塞了我的前路，使我的光明变为黑暗。」

〔文理本〕「彼樊我径、俾不得过、置黑暗于我途、」

〔思高译本〕「他拦住我的去路，使我不得过去，使黑暗笼罩着我的去路。」

〔牧灵译本〕「他挡住了我的路，我如何过得去？他以黑暗遮蔽了我的路途。」

【伯十九 9】

〔和合本〕「他剥去我的荣光，摘去我头上的冠冕。」

〔吕振中译〕「他将我的光荣剥下来，又摘去我头上的华冠。」

〔新译本〕「他从我身上剥去我的荣耀，又挪去我头上的冠冕。」

〔现代译本〕「他夺去了我的冠冕，破坏了我的名誉。」

〔当代译本〕「祂剥夺了我的荣耀，挪去了我头上的冠冕。」

〔文理本〕「褫我荣、脱我冕、」

〔思高译本〕「他夺去了我的光荣，摘下了我头上的冠冕；」

〔牧灵译本〕「他夺走了我的荣耀，摘下了我头上的冠冕。」

【伯十九 10】

〔和合本〕「他在四围攻击我，我便归于死亡，将我的指望如树拔出来。」

〔吕振中译〕「他四面将我拆毁，我便去世；他将我的指望拔除、同树一样。」

〔新译本〕「他四面拆毁我，我就离世，他又把我这指望如树枝一样拔出来。」

〔现代译本〕「他从四面八方攻击我；他连根拔除了我的希望。」

〔当代译本〕「祂从四面八方来攻击我，我只有注定死亡。祂摧毁了我所有的希望。」

〔文理本〕「四周毁我、我则逝矣、拔我冀望、如拔树然、」

〔思高译本〕「他四面打击我，使我逝去；拔除我的希望，犹如拔树。」

〔牧灵译本〕「他让我四面受挫，使我消逝；他拔除我的希望，犹如拔树。」

【伯十九 11】

〔和合本〕「他的忿怒向我发作，以我为敌人。」
〔吕振中译〕「他向我发怒，拿我当作敌人。」
〔新译本〕「他的怒气向我发作，把我看作他的敌人；」
〔现代译本〕「神向我发怒，把我当作他的仇敌。」
〔当代译本〕「祂的怒火直朝向我，祂把我视作仇敌。」
〔文理本〕「向我奋怒、视我为敌、」
〔思高译本〕「他对我怒火如焚，拿我当作他的仇敌。」
〔牧灵译本〕「他对我盛怒不止，把我当成他的仇敌。」

【伯十九 12】

〔和合本〕「他的军旅一齐上来，修筑战路攻击我，在我帐棚的四围安营。」
〔吕振中译〕「他的军队一齐上来，筑上围城的路来攻击我，在我帐棚四围扎营。」
〔新译本〕「他的军队一起上来，他们攻击我，在我的帐棚周围安营。」
〔现代译本〕「他派遣军队攻击我；他们在我帐棚边挖沟围困我。」
〔当代译本〕「祂派遣大军包围我的帐篷。」
〔文理本〕「其军偕至、筑路攻我、列营以环我幕、」
〔思高译本〕「他的军队一齐开来，修好道路攻击我，围着我的帐幕扎营。」
〔牧灵译本〕「他的大军修筑要塞攻击我，在我四周安营扎寨。我还将以此身得见天主」

【伯十九 13】

〔和合本〕「“他把我的弟兄隔在远处，使我所认识的全然与我生疏。”」
〔吕振中译〕「『他使我族弟兄跟我远离；我所认识的人全和我生疏。』」
〔新译本〕「他使我的族人远离我，使我熟悉的人完全与我疏远。」
〔现代译本〕「神使我的兄弟们背弃我；我所熟识的人把我当作过路人。」
〔当代译本〕「祂使兄弟和朋友与我疏远。」
〔文理本〕「使我兄弟乖离、相识疏远、」
〔思高译本〕「他使我的弟兄离弃我，使我的知己疏远我。」
〔牧灵译本〕「他使我的兄弟离弃我，使我的好友疏远我。」

【伯十九 14】

〔和合本〕「我的亲戚与我断绝，我的密友都忘记我。」
〔吕振中译〕「我的至亲尽都绝迹，我的知己都忘记我。」
〔新译本〕「我的亲戚离弃我，我的朋友忘记我；」
〔现代译本〕「我的亲人都离开了我；我的朋友都忘记了我。」

〔当代译本〕「亲属使我失望，挚友都抛弃我。」

〔文理本〕「亲戚绝我、密友忘我、」

〔思高译本〕「邻人和相识者都不见了，寄居我家的人都忘了我。」

〔牧灵译本〕「近邻同伴从我身边躲开，贵客嘉宾也都忘记了我。」

【伯十九 15】

〔和合本〕「在我家寄居的和我的使女都以我为外人，我在他们眼中看为外邦人。」

〔吕振中译〕「我家的寄居者和我的婢女都拿我当别人；在他们看来、我就等于外人。」

〔新译本〕「在我家中寄居的和我的婢女，都把我当作外人，我在他们的眼中是个外族人。」

〔现代译本〕「在我家住过的客人把我当作外人；家里的婢女们把我当作陌生人。」

〔当代译本〕「家人、甚至婢仆都视我如陌路，把我当作外人。」

〔文理本〕「家人婢女、以我为外人、视我为异族、」

〔思高译本〕「我的婢女拿我当作外人，视我如一陌生人。」

〔牧灵译本〕「我的婢女把我看作外人，好像从不认识我。」

【伯十九 16】

〔和合本〕「我呼唤仆人，虽用口求他，他还是不回答。」

〔吕振中译〕「我呼唤我的仆人，他不回答；我竟得亲口向他恳求。」

〔新译本〕「我呼唤仆人，他不回答，我得用口哀求他。」

〔现代译本〕「我呼喊仆人，他不理我；我向他求助，他也不理。」

〔当代译本〕「我甚至哀求我的仆人，他也不肯来。」

〔文理本〕「呼我仆而不应、口求之而不答、」

〔思高译本〕「我呼唤仆人，他不回答；我必须亲口央求他。」

〔牧灵译本〕「我呼叫仆人，他却不睬，即使我哀求他，他还是不理我。」

【伯十九 17】

〔和合本〕「我口的气味，我妻子厌恶；我的恳求，我同胞也憎嫌，

〔吕振中译〕「我的气味惹我妻子生厌；我同母弟兄也嫌厌我。」

〔新译本〕「妻子厌恶我的气息，同胞兄弟也厌弃我，」

〔现代译本〕「我的妻子不能忍受我的气息；我的亲族不愿意走近我。」

〔当代译本〕「我的妻子鄙弃我，兄弟都讨厌我。」

〔文理本〕「我之气味、我妻以为异、我之祈求、同胞亦怪之、」

〔思高译本〕「我的气味使妻子憎厌，我的同胞视我作臭物。」

〔牧灵译本〕「我的气味使我的妻子厌恶。我的亲兄弟也都嫌弃我。」

【伯十九 18】

〔和合本〕「连小孩子也藐视我。我若起来，他们都嘲笑我。」
〔吕振中译〕「连小孩也鄙视我；我起来，他们都笑话我。」
〔新译本〕「连小孩子也藐视我，我一起来，他们就讥笑我；」
〔现代译本〕「连儿童都嘲笑我；我一起来他们就侮辱我。」
〔当代译本〕「就是孩子也轻视我；我起来说话的时候，他们都讥讽我。」
〔文理本〕「童稚藐我、我若起立、彼则讥讪、」
〔思高译本〕「连孩子们也轻慢我，我一起来，他们就凌辱我。」
〔牧灵译本〕「就连小孩子都轻慢我，“快来！让我们来捉弄他！”」

【伯十九 19】

〔和合本〕「我的密友都憎恶我，我平日所爱的人向我翻脸。」
〔吕振中译〕「我亲密的人都厌恶我，我平日所爱的人竟向我翻脸。」
〔新译本〕「我所有的密友都憎恶我，我所爱的人也向我反脸。」
〔现代译本〕「我最亲密的朋友厌恶我；我最喜爱的人也起来攻击我。」
〔当代译本〕「我最好的朋友都憎恶我，我所爱的人都针对我。」
〔文理本〕「契合之友乃憎我、眷爱之人反攻我、」
〔思高译本〕「我的知交密友都憎恶我，我所爱的人也对我变了脸。」
〔牧灵译本〕「我的知己密友都憎恶我，我爱的人也转而反对我。」

【伯十九 20】

〔和合本〕「我的皮肉紧贴骨头，我只剩牙皮逃脱了。」
〔吕振中译〕「我的骨头仅有皮肉贴着；我只剩牙皮而得逃脱了。」
〔新译本〕「我的骨头紧贴着皮肉，我只剩牙皮逃过大难。」
〔现代译本〕「我的皮紧贴着骨头；我仅有的是一口气息。」
〔当代译本〕「我的骨头只有皮包裹着，我离死亡仅差一线。”」
〔文理本〕「我骨贴肤、所遗只此齿龈、」
〔思高译本〕「我的骨头紧贴着皮，我很微幸还保留牙床。」
〔牧灵译本〕「我已骨瘦如柴，只剩牙床还保留完整。」

【伯十九 21】

〔和合本〕「我朋友啊，可怜我，可怜我！因为 神的手攻击我。」
〔吕振中译〕「我的朋友阿，恩待我吧，恩待我！因为神的手击打我了。」
〔新译本〕「我的朋友啊！求你们怜悯我，怜悯我吧！因为 神的手击打了我。」
〔现代译本〕「你们是我的朋友，可怜我吧！神的手臂把我击倒了。」

〔当代译本〕「我的朋友啊，可怜我吧！因为神愤怒的手击打我。」

〔文理本〕「我友朋欤、尚其矜我、矜我、因神之手、加于我身也、」

〔思高译本〕「我的朋友，你们可怜可怜我罢！因为天主的手打伤了我。」

〔牧灵译本〕「我的朋友，求你们可怜可怜我吧，因为天主的手打击了我。」

【伯十九 22】

〔和合本〕「你们为什么仿佛神逼迫我，吃我的肉还以为不足呢？」

〔吕振中译〕「你们为甚么仿佛神在逼迫我，还不因吃我的肉而饱足呢？」

〔新译本〕「你们为甚么有如 神那样逼迫我？还不因吃我的肉感到满足吗？」

〔现代译本〕「为甚么你们要像神一样惩罚我？你们加给我的痛苦还不够重吗？」

〔当代译本〕「你们为甚么要像神那样向我苦苦相逼呢？我已经这样痛苦，你们为甚么还不感到满足呢？」

〔文理本〕「何仿神迫我、尔啖我肉、犹未履乎、」

〔思高译本〕「你们为何如同天主一样逼迫我，吃了我的肉还不知足呢？」

〔牧灵译本〕「为什么你们也像天主一样威逼我？吃我的肉还不知足吗？」

【伯十九 23】

〔和合本〕「惟愿我的言语现在写上，都记录在书上；」

〔吕振中译〕「『哦，巴不得我的话现在都写上；巴不得都记录在书卷上，」

〔新译本〕「但愿我的话现在都写下，都刻在书简上，」

〔现代译本〕「我多么希望有人记得我说过的话，把我的话都记录在书本上！」

〔当代译本〕「(23~24 节) 但愿我能把我的申辩都记录下来，用铁笔刻在石上，存留到永远。」

〔文理本〕「惟愿我言见录、我词悉书于卷、」

〔思高译本〕「惟愿我的话都记录下来，都刻在铜板上；」

〔牧灵译本〕「但愿我的话能被记录下来，或被刻在铜版上，」

【伯十九 24】

〔和合本〕「用铁笔镌刻，用铅灌在盘石上，直存到永远。」

〔吕振中译〕「用铁笔镌刻、用铅灌住、在盘石上，存到永远。」

〔新译本〕「用铁笔又用铅，永远刻在盘石上。」

〔现代译本〕「用铁雕刻，用铅灌注，刻在盘石上。」

〔当代译本〕「(23~24 节) 但愿我能把我的申辩都记录下来，用铁笔刻在石上，存留到永远。」

〔文理本〕「以铁笔镌之于石、范之以铅、俾可永存、」

〔思高译本〕「用铁凿刻在铅版上，永远凿在盘石上。」

〔牧灵译本〕「或用铁笔、凿子永远刻在盘石上。」

【伯十九 25】

〔和合本〕「我知道我的救赎主活着，末了必站立在地上。」

〔吕振中译〕「至于我呢、我知道赎回我的永活着，末后他必起来、立在尘世之上；」

〔新译本〕「我知道我的救赎主活着，最后他必在地上兴起。」

〔现代译本〕「但是，我知道我的维护者（或译：救赎主）活着；他最后要来为我伸冤。」

〔当代译本〕「但是，我知道我的救赎主活着，到了最后的日子，祂必会站在大地之上。」

〔文理本〕「我知我之救者维生、终必立于地上、」

〔思高译本〕「我确实知道为我伸冤者还活着，我的辩护人要在地上起立。」

〔牧灵译本〕「因为我知道我的救主活着，最后必从地上站起。」

【伯十九 26】

〔和合本〕「我这皮肉灭绝之后，我必在肉体之外得见 神。」

〔吕振中译〕「我的皮肉这样被毁了之后、我还要从我肉身之外瞻仰神。」

〔新译本〕「我的皮肉遭受毁坏以后，这事就要发生，我必在肉体以外得见 神。」

〔现代译本〕「即使我的皮肉被疾病侵蚀，我仍将以此身（或译：我虽然不以此身，仍将）觐见神。」

〔当代译本〕「我也确知虽然这躯壳必要腐朽，但我还能在肉体之外得见神。」

〔文理本〕「我肤败后、尚于形躯之外、得觐神、」

〔思高译本〕「我的皮肤虽由我身上脱落，但我仍要看见天主；」

〔牧灵译本〕「我的皮肉虽脱落，我仍将以此身得见天主。」

【伯十九 27】

〔和合本〕「我自己要见他，亲眼要看他，并不像外人。我的心肠在我里面消灭了。」

〔吕振中译〕「是我亲自要瞻仰，我亲眼要看见，并不是别人；我心肠（原文：肾）我肺腑（原文：胸）里都渴慕到消尽了。」

〔新译本〕「我必见他在我身边，我要亲眼见他，并非外人，我的心肠在我里面渴想极了。」

〔现代译本〕「我要亲眼看见他，他对我并不陌生。我的心多么消沉！」

〔当代译本〕「我要亲眼看见祂，不像看见一个陌生人，而是看见一个朋友。这是多么荣耀的盼望啊！」

〔文理本〕「我将亲见之、目睹之、非外人见之、我心乃消于中矣、」

〔思高译本〕「要看见他站在我这一方，我亲眼要看见他，并非外人；我的五内因热望而耗尽。」

〔牧灵译本〕「我定要亲眼看见他——我要亲眼见他，而非旁人。我心为此焦灼！」

【伯十九 28】

〔和合本〕「你们若说，我们逼迫他，要何等地重呢？惹事的根乃在乎他。」

〔吕振中译〕「你们若说：“我们要怎样逼迫他呢？这事的根乃在乎他（传统：我）呀”，」

〔**新译本**〕「你们若说：‘惹事的根既然在他，我们要怎样逼迫他呢？’」

〔**现代译本**〕「你们说：我们要怎样来折磨他？他祸根在他自己。」

〔**当代译本**〕「你们竟敢随意给我加罪名，不断地压迫我！」

〔**文理本**〕「尔若谓迫之宜如何、其事之根、在我约伯、」

〔**思高译本**〕「如果你们说：『我们怎能难为他？怎能在他身上寻到这事的根由？』」

〔**牧灵译本**〕「如果你们说：“我们要追究他，找出理由来反对他。”」

【伯十九 29】

〔**和合本**〕「你们就当惧怕刀剑，因为忿怒惹动刀剑的刑罚，使你们知道有报应（原文作“审判”）。」

〔**吕振中译**〕「那么、你们就该惧怕刀剑呀，因为神的烈怒必用刀剑责罚罪孽，使你们知道有审判。』」

〔**新译本**〕「你们就当惧怕刀剑，因为这些罪孽带来刀剑的惩罚，好使你们知道有审判。」」

〔**现代译本**〕「我警告你们，要惧怕刀剑；这刀剑带来神对罪的忿怒。你们要知道有一位施行审判的神（或译：将有审判）。」

〔**当代译本**〕「我警告你们，你们这样做，必会为自己招致惩罚。」」

〔**文理本**〕「则尔当畏刀剑、盖忿怒干刀剑之刑、使尔知有鞫焉、」

〔**思高译本**〕「你们应当害怕刀剑，因为报复罪恶者是刀剑；如此你们知道终有一个审判者。」

〔**牧灵译本**〕「你们就当害怕刀剑，报复罪恶的是刀剑，你们要知道有一位审判者。」